

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とインド共和国政府との間の条約に関する交換公文)

## (日本側書簡)

(Japanese Note)

New Delhi, March 7, 1989

## 日本側書簡

## (訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とインド共和国政府との間の条約に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 条約第二条-(b)に關し、千九百六十四年の法人超過利潤税法に基づき課され、その後に廃止された超過利潤税と同一である租税又は實質的に類似する租税であつて条約の署名の日の後にインダにおこる課われゆるものは、同条2に規定する同一である租税又は實質的に類似する租税とみなされね。

2 条約第三条-(d)に關し、「租税」には、条約が適用される租税に係る債務不履行又は不作為に關して支払われるいかなる額も、また、これらの租税に關して科られる罰金に相当するいかなる額も含まれね。

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. With reference to sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention, any taxes which are identical or substantially similar to the surtax imposed under the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 but abolished subsequently, and which are imposed in India after the date of signature of the Convention shall be regarded as the identical or substantially similar taxes referred to in paragraph 2 of Article 2 of the Convention.
2. With reference to sub-paragraph (d) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, the term "tax" shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which the Convention applies or which represents a

3. 条約第三条(一)に關へ、ベンダーリング「被」にせば、

組合及びハムラー未分割家族を含む。

4. 条約第五条(一)に關へ、同条(一)に規定する「役務又は施設」

には、石油の探査、開発又は採取において使用される設備及び機械であつて實質により提供するものを含む。

5. 企業に屬する物品若しくは商品の引渡しのためにのみ施設を使用し、又は企業に屬する物品若しくは商品の在庫を引渡しのためのみ保有するいふ（当該物品又は商品の販売を当該締約国において行う場合を除く）については、条約第五条(一)の規定が適用されることが了解される。

6. 条約第七条(一)に關へ、「当該恒久的施設に直接又は間接に帰せられる」との用語の使用に當たつては、恒久的施設が関与した取引から生じた利得のうち、当該取引において当該恒久的施設が果たした役割に対応する部分が当該恒久的施設に帰せられることが了解される。また、当該物品又は役務の販売又は提供に関する契約又は注文が、恒久的施設との間よりもむしる海外にある当該企業の本店との間で直接的に行われる場合においても、当該利得のうち前記の部分が当該恒久的施設に帰せられることが了解される。

penalty imposed relating to these taxes.

3. With reference to sub-paragraph (e) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, in the case of India, the term "person" shall include a partnership and a Hindu Undivided Family.

4. With reference to paragraph 5 of Article 5 of the Convention, the term "services or facilities" referred to therein shall include the supply of plant and machinery on hire used or to be used in the exploration, exploitation or extraction of mineral oils.

5. It is understood that the provisions of paragraph 6 of Article 5 of the Convention shall apply to the use of facilities solely for the purpose of delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise or to the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of delivery unless sales of such goods or merchandise are effected in that other Contracting State.

6. With reference to paragraph 1 of Article 7 of the Convention, it is understood that by using the term "directly or indirectly" attributable to that permanent establishment", profits arising from transactions in which the permanent establishment has been involved shall be regarded as attributable to the permanent establishment to the extent appropriate to the part played by the permanent establishment in those transactions. It is also understood that profits shall be regarded as attributable to the permanent establishment to the above-mentioned extent, even when the contract or order relating to the sale or provision of goods or services in question is made or placed directly with the overseas head office of the

enterprise rather than with the permanent establishment.

7 条約第七条3に關し、イハムにおこなは、同条3に規定する経営費及び一般管理費は、インダの国内法に従つて控除されるが、当該控除は、いかなる場合においても、条約の署名の日に施行され得るイハムの所得税法に基ても認められるものを行回るものであつてはならぬ(ア)が了解される。

8 条約第七条3に關し、企業の恒久的施設が当該企業の本店又は当該企業の他の事務所に支払つた又は振り替えた支払金(実費弁償に係るものを除く)で次に掲げるもの(ア)ト(シ)ト(ハ)、損金に算入することが認められない。

- (ア) 特許権その他の権利の使用又はノウハウの使用の対価として支払われる使用料、報酬その他これらに類する支払金
- (イ) 特定の役務の提供又は事業の管理の対価として支払われる手数料その他の料金
- (カ) 当該恒久的施設に対する貸付けに係る利子(当該企業が銀行業を営む企業である場合を除く)

#### 9 条約第八条に関し、

- (ア) 船舶又は航空機を国際運輸に運用することに関連して一時的に預金された資金に対する利子は、その船舶又は航空機の運用による所得とみなされ、当該利子についてば、第十一條の規定は、適用されない。

#### 9. With reference to Article 8 of the Convention,

- (ア) interest on funds temporarily deposited in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such ships or aircraft and the provisions of Article 11 shall

8. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Convention, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by a permanent establishment of an enterprise to the head office of the enterprise or to other offices thereof, by way of:

- (ア) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or for the use of know-how;
- (イ) commission or other charges, for specific services performed or for management; and
- (カ) interest on moneys lent to the permanent establishment; except where the enterprise is a banking institution.

9. With reference to Article 8 of the Convention,

- (ア) interest on funds temporarily deposited in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such ships or aircraft and the provisions of Article 11 shall

not apply in relation to such interest,  
and

(ii) 船舶又は航空機の運用による所得には、国際運輸における物品又は商品の運送に関連するロントナー（ロントナーの運送のためのトレーラー及び関連設備を含む）の使用、保管又は賃貸により取得する所得を含む。

10 条約第八条5に關し、インダの地方公共団体が条約の署名の日の後に日本国における事業税と實質的に類似の性格を有する税を導入する場合には、両政府は、適當とみなされる方法により相互主義の原則に基づいて同条5の規定を改定するため協議しなければならぬ。

本使は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わへて確認せられるる所を要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、より重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月七日ニリヤ・デリヤ

インダ駐在日本國

特命全權大使

野田英一郎

Eijiro Noda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to India

インドの租税（所得）条約

大蔵省直税厅長官

G.N. Gupta  
Chairman, Central Board of Direct Taxes,

九〇

---

His Excellency  
Mr. G.N. Gupta  
Chairman, Central Board of Direct Taxes,  
Ministry of Finance

(イノン・側書簡)

(Indian Note)

New Delhi, March 7, 1989

イン・側  
書簡

(語文)

書簡をもつて略上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したりしを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をイン・共和  
国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、リリに重ねて懇意に回  
かって敬意を表します。

千九百八十九年三月七日ニリヤー・ナリード

大蔵省直税庁長官  
G.N. グプタ

G.N. Gupta  
Chairman, Central Board  
of Direct Taxes,  
Ministry of Finance

イン・駐在日本国  
特命全権大使 野田英一郎閣下

His Excellency  
Mr. Eijiro Noda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to India

イン・の租税（所得）条約